



Til medlemmerne af BUU

22. januar 2015

*Kære medlem af BUU*

På jeres møde 5. november 2014 vedtog I at finansiere en række initiativer vedrørende Sprog og integrationspakken. Finansieringen skulle komme fra aflønningen af de tosprogede lærere. Jeres vedtagelse betød derfor, at der skulle afskediges tosprogede lærere svarende til 17 fuldtidsposter. Reelt betyder det endnu flere personer, da ikke alle ansatte er på fuld tid eller er fuldtidsbeskæftiget inden for det område, der bliver berørt.

De tosprogede lærere, der er i risiko for at blive afskediget, er lærere, der har været ansat i en årrække til at varetage denne opgave. Mange af lærerne er godt oppe i årene, og de vil have svært ved at finde et nyt arbejde, hvis de afskediges.

Efter jeres vedtagelse har forvaltningen besluttet en procedure for forflyttelse og evt. senere personalereduktion af de tosprogede. Denne procedure betyder, at afskedigelser tidligst kan ske i løbet af april måned. Da de fleste af de tosprogede lærere, der er i risiko for at blive afskediget, har 6 måneders opsigelsesvarsler samt i mange tilfælde også op til 3 måneders godtgørelse efter funktionærlovens bestemmelser (efter 18 års ansættelse), så er det Københavns Lærerforenings opfattelse, at der ikke kan opnås de besparelser i 2015, som I har ønsket at opnå.

Hvis besparelserne alligevel ikke kan opnås i 2015, er der efter foreningens opfattelse al mulig grund til at tænke efter og revurdere situationen. Var det nu også en klog besparelse, der blev besluttet? Kan der foretages noget for at afbøde virkningerne i 2016, og som I så skal medtænke i budgettet.

Hvor meget fik I som politikere at vide om hvilke arbejdsopgaver, de tosprogede lærere varetager?

Københavns Lærerforening har derfor indsamlet nogle udsagn fra tosprogede lærere, der viser både den mangfoldighed af arbejdsopgaver, som de tosprogede lærere varetager, og den forskel det kan betyde for eleverne, at der kan ydes støtte fra lærere, som bedre er i stand til at forstå den sproglige og kulturelle baggrund.

Med venlig hilsen

  
Jan Trojaborg

P.S. God læselyst med de 3 eksempler, som vi har medtaget på de næste sider.

Hvis I har lyst vil vi gerne formidle kontakt/besøg på skolerne, hvor I kan få yderligere information.

### 1. En case hvor der gøres en forskel

Forleden spurgte min kollega Eva, om jeg kunne hjælpe hende med at løse nogle problemer med en arabisktalende familie i hendes 2. klasse.

Eva fortalte mig, at hun ikke kan etablere nogen form for dialog med eleven H's mor. Moderen svarede aldrig tilbage og mødte ikke frem til forældremøder.

Eva kunne fortælle følgende:

- 1) Moderen havde en flygtningebaggrund
- 2) Moderen var alene med 3 børn
- 3) Skolen og Eva vidste ikke, om hun overhovedet talte dansk
- 4) H var begyndt at sakke alvorligt bagud i dansktimerne og blev tiltagende dårligere til at tale dansk på trods af, at han fik timer i ressourcecentret af to forskellige lærere
- 5) H havde en meget dårlig og usund madpakke med, hvis han da overhovedet havde mad med
- 6) H lavede ikke sine lektier og afleverede aldrig sin månedsmappe i matematik
- 7) H var begyndt at være indadvendt og konstant trist
- 8) H gik på toilettet så ofte og i et så stort omfang, at det forstyrrede undervisningen og desuden virkede dybt bekymrende.

Jeg fik talt med min kollega Rikke, som underviste H i Dansk2. Hun fortalte, at der var bekymrende mange begreber på dansk, som H ikke kunne forstå. Jeg fik ligeledes talt med Søren, som underviser H i matematik, der delte bekymringen med både Eva og Rikke.

Jeg ringede derfor moderen op og aftalte et hjemmebesøg. Da jeg kom frem til hjemmet fortalte moderen, at hun var kommet ud af et voldeligt ægteskab med børnenes far, men at hun fortsat havde problemer med ham i en grad, hvor det var endt i et polititilhold.

Jeg kunne konstatere, at moderen talte nogenlunde dansk, men at hun, når hun følte sig usikker, begyndte at tale gebrokkent.

Jeg var med stædighed og vilje i stand til at afvikle et hjemmebesøg, på trods af jeg ikke taler arabisk. Dette lod sig gøre, fordi jeg har den nødvendige indsigt i muslimsk kultur, og det var min adgangsbillet til moderen. Jeg kunne derfor skabe en umiddelbar forståelse og tillid, der tillod hende at åbne op for, hvad det var, der brændte på i hjemmet.

Jeg forklarede moderen, at hendes søns lærere var bekymrede, samt at jeg udmærket forstod hendes kamp mod børnenes far, men at hun også måtte forstå, at der skulle bruges kræfter og energi på at give børnene stabile og trygge rammer. Jeg forklarede hende ligeledes, at hun lige nu sender nogle meget uheldige signaler som forælder og spurgte hende, om hun var bevidst om dette. Jeg forklarede, at jeg gerne ville hjælpe familien, så H kan trives bedre i skolen, men at det kun kunne lade sig gøre med hende som medspiller. Alt dette sagde hun ja til. Vi havde således nu en plan.

Jeg besøgte herefter familien hver 14. dag. Vi tog bl.a. på bibliotek, fik vist hvordan både hun og H kunne låne bøger. Moderen skulle låne bøger på arabisk, så hun kunne læse højt for H og på den måde udvikle hans begreber og ordforråd. H skulle låne bøger på dansk, så han kunne genfortælle teksten, og mor og barn kunne have en samtale om tekstens indhold.

Vi fik oprettet en hjemmearbejdsplads. Da hjemmet kun havde et lille sofabord fik jeg sendt moderen af sted til jysk sengetøj for at købe et stole-skrivebordsæt samt en opslagstavle.

Vi aftale, at moderen skulle indføre en tasketid for at give H nogle sunde arbejdsvaner, og at hun skulle holde øje med, om han havde lektier for eller ej.

Vi aftalte, at han skulle være med i legegruppen, da det var meget vigtigt for hans videre skoleforløb, at han følte sig tryk med de sprogligt danske børn. Det vil i det hele taget have en betydning for hans faglige udvikling og indlæring, at han begynder at føle sig mere tryk.

Lektierne som fx månedsmappen i matematik var også vigtige, og det var et mål, at han selv begyndte at være bevidst om dem. Det var derfor vi købte opslagstavlen.

H havde også vandladningsproblemer. Han kunne finde på at spørge om lov til at gå på toiletet op til tre gange på en enkelt lektion. Læreren følte, at det forstyrrede undervisningen. For at fastslå om H havde et faktisk problem med vandladningen, aftalte jeg en tid hos familiens læge sammen med H og moderen. Lægen sendte H videre til en hospitalsundersøgelse, og det viste sig, at H havde en forsnævret blære, og derfor havde brug for at lade sit vand oftere end andre børn på hans alder. Vi fik oprettet nogle faste aftaler omkring dette, således at H ikke længere behøvede at spørge, når han skulle på toiletet. Han smuttede stille og roligt ud uden at forstyrre undervisningen og kom direkte tilbage.

Nu ca. fem måneder efter mit sidste hjemmebesøg og mine aftaler med moderen er resultaterne følgende:

- 1) H er nu en elev, som er glad og udadvendt.
- 2) Har fået sociale relationer i klassen.
- 3) Kommer til børnefødselsdage og legegruppen.
- 4) Sprogligt har udviklet sig meget med moderens hjælp.
- 5) Har en god madpakke med hver dag.

- 6) Besøger biblioteket og læsere oftere.
- 7) Afleverer sine lektier og månedsmappen til tiden.
- 8) Er i stand til at overholde sine aftaler.

Jeg er således stolt at kunne være i stand til at hjælpe mine enkeltsprogede lærerkolleger med at kunne gøre en stor forskel ved at løfte denne opgave og lignede sager.

## **2. Arbejdsopgavernes mangfoldighed med udgangspunkt i eksempler for en enkelt lærer:**

Modersmålshold i urdu (1.årgang-5.årgang).

Dansk – holdopdelt undervisning med fokus på undervisningsdifferentiering.

Geografi – med fokus på dansk som andetsprog i faget geografi.

Engelsk – med fokus på dansk som andetsprog i faget engelsk.

Læsespor – arbejder med læseforståelse med fokus på afkodning, forståelse og ordforråds-træning.

Modersmålsteam

8.-9. årgangsteam (dansk som andetsprog)

Fagudvalgsteam (kulturfag)

Sprogcentersteam

Ud over det fungerer vi som tolke til forældrene, skolepsykologer, talepædagoger, ergo- og fysioterapeuter. Vi er faktisk den bro, som binder forældrene til skolen, især på specialskoler hvor børnene på grund af deres handicap ofte ikke kan formidle budskabet til forældrene.

Kontaktlærer for elever på 9. årgang

Jeg informerer desuden familierne om ekskursioner og lejrskoler. En piges familie blev fx overbevist om, at et lejrskoleophold er et undervisningstilbud, der er obligatorisk med et godt fagligt indhold.

Jeg medvirker til at løse problemer omkring uhensigtsmæssig adfærd. Senest har jeg på et møde bedt forældrene om aktivt at tage ansvar og medvirke til at løse problemer.

Fælles forberedelse med faglæreren om undervisningsforløb med fokus på dansk som andetsprogsdel af undervisningen, årsplaner, elevplaner, undervisningsplaner og ugeplaner.

### **Arbejdet med dansk som andetsprog som dimension i fagene består af**

- At bringe elevernes forforståelse og erfaringer ind i undervisningen (at bevæge sig fra hverdagsprog til fagsprog)
- Hvorledes eleverne bliver medskabere af forståelsen af undervisningen

- Hvordan man stilladserer eleverne til læsning af tekster
- Hvordan eleverne kan arbejde med strukturelle og visuelle hjælpemidler (i form af billeder, overskrifter, grafer m.m.)
- At eleverne bliver sprogligt aktive
- At have fokus på kulturelle aspekter af undervisningen

### **3. Brobyggerfunktionen**

Jeg har i de sidste år arbejdet som både modersmålsunderviser og støttelærer.

På selve skolen har jeg fungeret som integrationsvejleder, tolk for psykologer, sagsbehandlere, talepædagoger på skolen, modersmålsunderviser, støttelærer, kulturel og religiøs mægler, konfliktmægler, forældrerådgiver, folkeskolens advokat over for de tosprogede forældre samt oversætter. Jeg har altid været i snak med de tosprogede forældre og forklaret dem om vigtigheden af elevernes fulde deltagelse i skolens både faglige og sociale arrangementer.

Den vigtigste opgave på skolen for mig har været, at jeg står som rollemodel særligt for urdu talende elever på skolen. Mit hjerte bliver helt varmt og fyldt med glæde, når nogle af mine elever siger, at de gerne vil være lærer som mig.

Jeg bliver særligt glad for mit arbejde, når jeg er til en af støttetimerne, hvor mine elever har kaldt på mig, har bedt om min hjælp og til slut takket mig for min hjælp, for nu kunne de forstå opgaven meget bedre.

Jeg ringer tit og ofte hjem til forældrene og prøver at spørge ind til og forklare dem om deres børns både sociale og faglige adfærd på skolen. Tosprogede lærere fungerer ofte som mellemløddet for samarbejdet imellem skolen/lærerne og forældre/eleverne.

Der er rigtig mange områder hvor min rolle som tosproget lærer og modersmålsunderviser er undværlig, da det som sagt skaber den bedste form for samarbejde imellem skole og hjem.

Disse udpluk fra min hverdag skulle være med til at pointere, hvor vigtigt en tosproget lærer er for sin arbejdsplads, og som dermed har nogle ressourcer, som de øvrige kollegaer ikke har.

**Fra:** Borgmesteren for BUF  
**Sendt:** 27. januar 2015 10:42  
**Til:** 'Københavns Lærerforening'  
**Emne:** SV: Brev fra KLF

Kære Jan

Tak for din e-mail.

Vi vedtog at reducere bevillingen til tosproget undervisning, fordi vi gerne ville prioritere en lang række sprog- og integrationsindsatser. Det synes jeg, at vi gjorde på et udmærket og velbelyst grundlag.

Forvaltningen har besluttet en procedure for, hvordan håndteringen af de tosprogede lærere skulle finde sted. Proceduren har været drøftet tidligere med jer, de tosprogede lærere og skolelederne. Og jeg kan forstå, at der løbende har været opbakning til proceduren.

Det er endnu ikke fastlagt, hvor mange tosprogede lærere, der afskediges, som konsekvens af beslutningen, og det er derfor heller ikke klart endnu, hvilke lærere der er tale om. Jeg ved, at skolelederne har fokus på, om det er muligt at tildele de tosprogede lærere andre undervisningsopgaver. Det vil kunne sikre beskæftigelse for nogle, og det peger på, at omfanget af afskedigelser formentlig ikke bliver 17 fuldtidsstillinger, men i realiteten lavere. Det endelige antal kender vi først til marts, og vi kan først herefter forholde os til, hvorvidt de forventede besparelser kan nås i 2015. Hvis det ikke kan lade sig gøre, vil der være fokus på at holde skolerne skadesløse, i det omfang det overhovedet er muligt.

Du skal have tak, fordi du skrev til mig og resten af udvalget.

Venlig hilsen

Pia Allerslev  
Børne- og ungdomsborgmester

---

**KØBENHAVNS KOMMUNE**  
Børne- og Ungdomsforvaltningen

Københavns Rådhus  
1599 København V  
Telefon +45 33 66 20 00  
E-mail: [borgmester@buf.kk.dk](mailto:borgmester@buf.kk.dk)  
[www.kk.dk](http://www.kk.dk)